

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2004

7 OCTOBRE 2004

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et les Emirats Arabes Unis, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques
des investissements,
fait à Dubai le 8 mars 2004**

Exposé des motifs

L'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et les Emirats Arabes Unis, a été signé le 8 mars 2004.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 4), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 7), le libre transfert de revenus (article 8) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 12).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 7 de la Convention.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2004

7 OKTOBER 2004

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Verenigde Arabische
Emiraten, anderzijds
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Dubai op 8 maart 2004**

Memorie van toelichting

De Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Arabische Emiraten, werd te Dubai ondertekend op 8 maart 2004.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 4), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 7), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 8) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 12).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 7 van de Overeenkomst.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 7, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

Les Emirats Arabes Unis forment une confédération de 7 Emirats dont Abu Dhabi est de loin l'émirat le plus important, suivi par Dubai. Chaque Emirat conserve une très large autonomie au sein de la fédération.

L'économie des Emirats Arabes Unis reste fondée sur deux piliers: les revenus provenant du pétrole d'Abu Dhabi et le rôle commercial régional de Dubai. Le pays a réussi mieux que les autres états du golfe à traverser l'impasse due à un prix du pétrole très bas. Grâce, entre autres, aux importants revenus venant des investissements étrangers, qui ont permis que les investissements publics pouvaient rester au même niveau.

Dù à l'exportation du pétrole, les Emirats Arabes Unis ont généralement un bilan commercial positif. L'exportation des Emirats Arabes Unis s'élevait en 2000 à 41,26 milliards US \$, dont 16,9 milliards provenant du pétrole brut, et 12,73 milliards de la réexportation, ce qui

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 7 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De Verenigde Arabische Emiraten vormen een confederatie van 7 Emiraten waarvan Abu Dhabi veruit het belangrijkste is, gevolgd door Dubai. Elk Emiraat behoudt een zeer grote autonomie binnen de federatie.

De economie van de Verenigde Arabische Emiraten blijft gesteund op twee pijlers : de inkomsten uit olie van Abu Dhabi en de commerciële regionale rol van Dubai. Het land is er beter dan de andere Golfstaten in geslaagd om de periode van zeer lange petroleumprijzen door te komen. Dit o.a. door de belangrijke inkomsten uit de buitenlandse beleggingen, die ervoor gezorgd hebben dat de publieke investeringen op peil konden gehouden worden.

Wegens de petroleumuitvoer hebben de Verenigde Arabische Emiraten traditioneel een positieve handelsbalans. De uitvoer van de Verenigde Arabische Emiraten bedroeg in 2000 41,26 miljard US \$, 16,9 miljard hiervan was ruwe petroleum en 12,73 miljard heruitvoer, wat het

montre bien l'intérêt de Dubai en tant que centre commercial. Le pays est devenu le plus important fournisseur de pétrole du Japon.

L'image de la Belgique aux Emirats Arabes Unis est une image positive et ce principalement grâce à une importante présence belge dans les travaux d'infrastructure du pays. Les produits et l'expertise belges sont très appréciés, mais notre pays est surtout présent dans les niches de marché ce qui n'agrandit pas sa visibilité.

Outre l'Arabie saoudite qui est un pays plus grand, les Emirats Arabes Unis sont de loin le plus important débouché de l'UEBL dans le monde arabe.

Environ trente entreprises belges (ou filiales belges de multinationales) sont établies dans les Emirats Arabes Unis. La plus importante est BESIX, qui s'est réalisé en tant qu'entrepreneur apprécié et omniprésent en ce qui concerne les projets de grandes envergures entre autres dans le secteur portuaire.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

belang van Dubai als handelscentrum aantoont. Het land is de belangrijkste petroleumleverancier geworden van Japan.

Het imago van België in de Verenigde Arabische Emiraten is positief en dit vooral dankzij een belangrijke Belgische aanwezigheid in de infrastructuurwerken van het land. Belgische producten en expertise worden hier zeer gewaardeerd, maar ons land is vooral aanwezig in niche-markten wat de zichtbaarheid niet vergroot.

Met dit alles is de Verenigde Arabische Emiraten, op het als land veel grotere Saoedi-Arabië na, veruit de belangrijkste afzetmarkt van de BLEU in de Arabische wereld.

Ongeveer een dertigtal Belgische bedrijven (of Belgische vestigingen van multinationals) hebben een vestiging in de Verenigde Arabische Emiraten. Het belangrijkste is BESIX dat zich hier heeft opgeworpen als een gewaardeerde en alomtegenwoordige aannemer voor belangrijke projecten o.m. in de havensector.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et les Emirats Arabes Unis, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Dubai le 8 mars 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et les Emirats Arabes Unis, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Dubai le 8 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten,
anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Dubai op 8 maart 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et les Emirats Arabes Unis, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Dubaï le 8 mars 2004 », a donné le 12 mai 2004 l'avis suivant (n° 36.988/4) :

EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avants-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, spécialement en ses articles 5 et 6, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Aucune pièce du dossier soumis à la section de législation du Conseil d'Etat n'indique qu'il en a été ainsi. Toutefois, le fonctionnaire délégué a fait savoir que la procédure de consultation a été entamée.

2. L'attention du Gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord également dans sa version en langue anglaise, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes du traité.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

C. GIGOT

Le Président,

M.-L. WILLOT-THOMAS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 april 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004 », heeft op 12 mei 2004 het volgende advies gegeven (nr. 36.988/4) :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzonderheid ertoe gehouden is het advies van die Raad aan te vragen omtrent voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven.

Aangezien dit het geval is met de goed te keuren Overeenkomst, inzonderheid de artikelen 5 en 6 ervan, had het onderhavige voorontwerp van ordonnantie om advies voorgelegd moeten worden aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk in het dossier dat aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State is overgezonden, blijkt dat zulks is geschied. De gemachtigde ambtenaar heeft evenwel meegedeeld dat de procedure van raadpleging is aangevat.

2. De Regering wordt gewezen op de noodzaak om ook de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst neer te leggen, daar naar luid van de Overeenkomst zelf in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

De Griffier,

C. GIGOT

De Voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et les Emirats Arabes Unis, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques
des investissements,
fait à Dubai le 8 mars 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et les Emirats Arabes Unis, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Dubai le 8 mars 2004, sortira son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en de Verenigde Arabische
Emiraten, anderzijds
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Dubai op 8 maart 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 30 septembre 2004

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

Brussel, 30 september 2004

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

